

КЕСИПТИК БИЛИМ БЕРҮҮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
PROFESSIONAL EDUCATION

*Дюшекеева Айзада Кубанычбековна,
аспирант,
Кыргызская академия образования,
Кыргызская Республика, город Бишкек*

*Добаев Кыргызбай Душенбекович,
доктор педагогических наук, профессор,
Кыргызская академия образования,
Кыргызская Республика, город Бишкек*

**ОТ ИСТОКОВ ЛЕКСИКОГРАФИИ К СОЗДАНИЮ ЛАТИНСКО-КЫРГЫЗСКОГО
УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ**

*Дюшекеева Айзада Кубанычбековна,
аспирант,
Кыргыз билим берүү академиясы,
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары*

*Добаев Кыргызбай Душенбекович,
педагогика илимдеринин доктору, профессор,
Кыргыз билим берүү академиясы,
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары*

**ЛЕКСИКОГРАФИЯНЫН БАШТАЛЫШЫНАН ТАРТЫП МЕДИЦИНАЛЫК
ЖОЖдордун СТУДЕНТТЕРИ ҮЧҮН ЛАТЫНЧА-КЫРГЫЗЧА ОКУУ СӨЗДҮГҮН
ТҮЗҮҮГӨ ЧЕЙИН**

*Diushekeeva Aizada Kubanychbekovna,
Graduate Student,
Kyrgyz Academy of Education,
Kyrgyz Republic, Bishkek city*

*Dobayev Kyrgyzbay Dushenbekovich,
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,
Kyrgyz Academy of Education,
Kyrgyz Republic, Bishkek city*

**FROM THE ORIGINS OF LEXICOGRAPHY TO THE CREATION OF
A LATIN-KYRGYZ EDUCATIONAL DICTIONARY FOR STUDENTS
OF MEDICAL UNIVERSITIES**

Аннотация: Значение словаря в процессе получения, сохранения и передачи знаний сложно переоценить. В эпоху информации, когда появились новые технологии, позволяющие быстро и эффективно обрабатывать информацию, а мир стал многоязычным и глобальным, роль словарей в межъязыковой и межкультурной коммуникации стала особенно актуальной. Словари помогают сохранять национальные языки и диалекты, являющиеся носителями культурных традиций, и используются для решения дидактических, исследовательских и переводческих задач. Они находят применение в различных сферах: в науке и образовании, а также в практике речевого общения на родном и иностранных языках. Цифровые технологии открыли перед лексикографами новые горизонты в организации процесса создания словарей. С появлением цифровых технологий сам словарь значительно изменился: увеличился его объём и структурная организация, а способ представления материалов стал более удобным для пользователя.

В статье рассматриваются исторические аспекты лексикографии, их эволюция и взаимосвязь с современной практикой создания латинско-кыргызского учебного словаря.

Аннотация: Билим алуу жана берүү процессинде сөздүктүн маанисин баалоо кыйын. Маалымат доорунда маалыматты тез жана натыйжалуу иштетүүгө мүмкүндүк берген жаңы технологиялар пайда болуп, дүйнө көп тилдүү жана глобалдуу болуп турганда тилдер жана маданияттар аралык байланышта сөздүктөрдүн ролу өзгөчө актуалдуу болуп калды. Сөздүктөр маданий салттарды алып жүргөн улуттук тилдерди жана диалектилерди сактоого жардам берет жана дидактикалык, изилдөө жана котормо маселелерин чечүү үчүн колдонулат. Алар ар кандай тармактарда: илимде жана билим берүүдө, ошондой эле эне тилде жана чет тилдеринде сүйлөө байланышында колдонулат. Санариптик технологиялар лексикографтар үчүн сөздүктөрдү түзүү процессин уюштурууда жаңы горизонтторду ачышты. Санариптик технологиянын пайда болушу менен сөздүктүн өзү кыйла өзгөрдү: анын көлөмү жана структуралык уюштурулушу көбөйүп, материалдарды берүү ыкмасы колдонуучуга ыңгайлуу болуп калды.

Макалада лексикографиянын тарыхый аспектилери, алардын эволюциясы жана латынча-кыргызча окуу сөздүгүн түзүүнүн азыркы практикасы менен өз ара байланышы каралат.

Annotation: The importance of the dictionary in the process of obtaining, preserving and transferring knowledge is difficult to overestimate. In the information age, when new technologies have emerged that make it possible to process information quickly and efficiently, and the world has become multilingual and global, the role of dictionaries in interlanguage and intercultural communication has become especially relevant. Dictionaries help preserve national languages and dialects that bear cultural traditions, and are used to solve didactic, research, and translation tasks. They are used in various fields: in science and education, as well as in the practice of speech communication in native and foreign languages. Digital technologies have opened up new horizons for lexicographers in organizing the process of creating dictionaries. With the advent of digital technology, the dictionary itself has changed significantly: its volume and structural organization have increased, and the way materials are presented has become more user-friendly.

The article examines the historical aspects of lexicography, their evolution and relationship with the modern practice of creating a Latin-Kyrgyz educational dictionary.

Ключевые слова: латинский язык, лексикография, учебный словарь, медицинская терминология, термин.

Түйүндүү сөздөр: латын тили, лексикография, окуу сөздүгү, медициналык терминология, термин.

Key words: Latin language, lexicography, educational dictionary, medical terminology, term.

Введение. В последние десятилетия лексикография претерпела значительные изменения. Благодаря внедрению новых информационных технологий теперь стало возможным реализовывать масштабные лексикографические проекты в кратчайшие сроки. Одновременно с этим возросли требования пользователей и влияние рыночных факторов в издательском деле. Эти новые реалии в лексикографии требуют осмысления и дальнейшей работы. «Система образования формируется, опираясь на накопленный в стране опыт работы, и совершенствуется, учитывая глобальные вызовы современности, запросы личности, общества и государства» [3, с. 4].

Изучение словарей, разработанных в XXI веке, позволяет увидеть, как современная лексикография стремится удовлетворить потребности пользователей. Это проявляется в социокультурной направленности на решение теоретических проблем лексикографии, таких как определение объёма словника, выбор объекта описания, структура словарной статьи, классификация значений, язык словаря и другие аспекты. Кроме того, это отражается в практической стороне – в том, как лексикография взаимодействует с потенциальными пользователями словарей. Становится очевидным осуществление двух векторов развития: один из них – это развитие лучших традиций отечественной лексикографии и использование новых достижений лингвистики, а другой – это влияние новой научной парадигмы и учёт интересов читателей.

Лингвисты уделяют особое внимание разработке современных учебных словарей, которые предназначены для помощи в изучении языка. Как самостоятельное лингводидактическое направление стала активно развиваться лексикография «меньших форм и большей обучающей направленности» – учебная (педагогическая) лексикография [5, с. 9].

В рамках теории лексикографии учебные словари занимают особое положение и рассматриваются, наряду с грамматическими

материалами, как один из видов дидактического вспомогательного инструментария, используемого на занятиях по латинскому языку. Применение учебных словарей в процессе обучения иностранным языкам, особенно на начальных этапах, способствует более глубокому освоению лексики и грамматики изучаемого языка, а также развитию когнитивных способностей, улучшению и повышению культуры речи у обучающихся, владеющих несколькими языками.

Независимо от того, что лексикографическое конструирование является неотъемлемой составляющей как практической лексикографии, так и теории лексикографии, этот раздел науки словарного представления лингвистических данных до сих пор остаётся недостаточно изученным. Безусловно, основные понятия, такие как макро- и микроструктура словаря, словарная статья и её компоненты, в целом определены и не вызывают разногласий. Это обусловлено тем, что они формировались постепенно, в течение многих веков, позволяя уточнять, совершенствовать и адаптировать их к меняющимся представлениям о назначении словаря в разные исторические периоды. На протяжении веков словарь служил в первую очередь справочником, предоставляя информацию о значении и переводе слов. Со временем словарь, оставаясь источником сведений о значениях слов, стал также раскрывать другие аспекты лексики, такие как полисемия, фразеология и другие. В результате появились разделы словарной статьи, где в сжатой, «лексикографической» форме представлены достижения современной лингвистической науки.

Цель исследования заключается в изучении исторических аспектов лексикографии, их эволюции и взаимосвязи с современной практикой создания учебных словарей, а также в анализе современных методов составления учебных словарей для студентов медицинских вузов.

Методы исследования. Были использованы метод сравнительно-исторического

анализа и дескриптивный метод. Сравнительно-исторический метод использовался при анализе происхождения латинских лексем, выявлении их семантических изменений и заимствований в другие языки, в том числе при сопоставлении латинских терминов с их эквивалентами в кыргызском языке. Дескриптивный метод применялся при составлении словарных статей, описании лексических значений, грамматических характеристик и особенностей употребления терминов в контексте современного кыргызского языка.

Основное содержание. Лексикографическая традиция началась с древних цивилизаций, когда возникла необходимость систематизировать и фиксировать слова и понятия для обучения и сохранения знаний. Практическая лексикография родилась 4 тысячи лет назад в виде различных глоссов, глоссариев и вокабуляриев [1, с. 3]. В XXV веке до нашей эры в Шумере, в XX веке до нашей эры в Китае и в XVIII веке до нашей эры в Древнем Египте появились первые переводные словари. До наших дней дошли фрагменты дву- и трёхязычных словарей, созданных в Месопотамии более двух тысяч лет назад.

Первые толковые словари появились в странах с иероглифической письменностью: в Китае – в III веке до нашей эры, в Японии – в VIII веке нашей эры.

Столь же древними являются идеографические словари: во II–III вв. н.э. были созданы «Ономастикон» Ю. Поллукса, санскритский словарь «Амара-коша» (что в переводе означает «сокровищница Амара»), словарь Аристофана Византийского [4, с. 53].

Первая книга в виде словаря в современном понимании опубликована в 1538 г. сэром Томасом Элиотом (T. Elyot) – это латинско-английский словарь [10, с. 4].

Многие учёные считают, что английская научная лексикография берёт своё начало со словаря Сэмюэля Джонсона (S. Johnson), который был издан в 1755 году. Французская научная лексикография расцвела благодаря Энциклопедии Дени Дидро (1765 год) и Большому универсальному словарю XIX века

Пьера Лярусса (Larousse P. Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle). Немецкая научная лексикография получила мощный толчок с появлением Немецкого словаря братьев Гримм (Grimm. Deutsches Wörterbuch), вышедшего в 1852 году. Арабская научная лексикография возникла в XVII веке в виде толкований слов Корана и на протяжении долгого времени ограничивалась исключительно религиозной тематикой. Американская лексикография берёт своё начало со словарей Ноаха Вебстера (N. Webster), которые появились в XIX веке и стали неотъемлемой частью американской культуры.

Первые лексикографические труды восточных славян, именовавшиеся в ту пору лексиконами, алфавитами или толкованиями, представляли собой, главным образом, собрания иноязычных и устаревших лексем.

В середине XX века в лексикографии начинается новый этап. Словарь по-прежнему остаётся справочником, но он также начинает выполнять новые функции: обобщать и представлять результаты лингвистических исследований, а также служить инструментом обучения языку. Концепция параметризации словаря, основанная на идее умножения функций лексикографического описания, привела к появлению возможности включения в базовую структуру словаря новых элементов, представляющих результаты различных исследований. Таким образом, лексикография перестала быть простым описанием, превратившись в осмысление и интерпретацию описанного с позиции определённого лингвистического направления.

В трудах В.В. Морковкина [4], В.Д. Табанаковой [8], А.С. Герда [2], В.П. Беркова [1], А.К. Сулеймановой [7] и других исследователей подробно рассматриваются вопросы теории и практики лексикографической деятельности, которая представляет собой процесс создания словарных произведений.

Основными аспектами, определяющими значимость исследования фундаментальных принципов разработки учебных словарей, являются следующие:

- требуется теоретическое обоснование для составления словарей и систематизации педагогической информации в учебных словарях;

- определение структуры и пределов предметного содержания, в данном случае, по латинскому языку;

- потребность в постоянном совершенствовании профессиональных навыков преподавателей, а также содействие студентам медицинских учебных заведений в их подготовке к будущей профессиональной деятельности.

В соответствии с целью нашего исследования, мы определили следующие задачи:

- исследовать и проанализировать методы создания учебно-методических материалов и словарей, включая существующие лексикографические работы в сфере медицины;

- систематизировать ключевые аспекты разработки и теоретического обоснования фундаментальных этапов создания учебных словарей;

- сконструировать концептуальную модель учебного латинско-кыргызского словаря;

- оценить эффективность разработанных теоретических и практических методов создания учебных словарей.

На сегодняшний день практическая лексикография существенно продвинулась в создании учебных справочных материалов, предназначенных для образовательных целей. Особое значение среди них имеют терминологические словари-справочники, которые играют ключевую роль в обучении, особенно для студентов медицинских специальностей, изучающих латинский язык. В рамках учебного процесса студенты осваивают около 1500–2000 медицинских терминов и терминоэлементов на латинском языке. Однако имеющиеся словарные учебные пособия и другие лексикографические труды не всегда обеспечивают эффективное усвоение латинской лексики в учебной практике.

Латинская медицинская терминология является основой для описания анатомических, физиологических и патологических процессов, а также для создания международных стандартов в медицине.

В рамках исследования современного лексикографического представления медицинских терминов были проанализированы два учебных словаря, опубликованных в XXI веке:

1) «Словарь латинско-русский, русско-латинский для медицинских колледжей» (авторы А. А. Швырев, М. И. Муранова) [9];

2) «Учебный медицинский латинско-русский и русско-латинский словарь» (авторы Д. А. Рудавин, Е. В. Журавлева, Д. М. Сохин) [6].

Ключевые аспекты разработки и теоретического обоснования фундаментальных этапов создания учебных словарей – это совокупность принципов, подходов и этапов, которые обеспечивают методологическую основу и практическую реализацию процесса создания словарей, предназначенных для образовательных целей. Рассмотрим подробнее ключевые аспекты разработки и этапы создания учебного словаря.

1. Ключевые аспекты разработки – это основные элементы и направления, которые определяют процесс создания учебного словаря:

- целевая аудитория;

- тип словаря: выбор формата и назначения (терминологический, двуязычный, тематический);

- отбор лексического материала: частотность, актуальность, тематическая релевантность;

- структура словаря: способы подачи материала (алфавитный, тематический или контекстуальный порядок).

- формат представления данных: использование примеров, грамматических и стилистических помет, иллюстраций.

2. Теоретическое обоснование – это научная база, которая объясняет выбор подходов и методов на каждом этапе создания словаря:

- методология: определение научных принципов отбора, описания и классификации лексических единиц;

- когнитивные и коммуникативные подходы: создание словаря как инструмента для развития языковых и профессиональных компетенций.

- современные технологии: использование цифровых платформ для интерактивных словарей.

3. Фундаментальные этапы создания – это основные шаги, необходимые для разработки учебного словаря:

- определение цели и задач словаря (поддержка учебного процесса, углубление знаний по профессиональной лексике, облегчение перевода и запоминания ключевых терминов);

- принципы отбора лексики (частотность, тематическая релевантность, функциональность);

- составление корпуса лексем;

- формирование структуры и выбор форм подачи информации;

- проверка, корректировка и апробация словаря в учебной практике.

Создание концептуальной модели латинско-кыргызского учебного словаря требует четкой структуризации задач и функциональности словаря.

Основные компоненты концептуальной модели:

а) лексическое наполнение: слова и термины, актуальные для учебного процесса (анатомия, фармакология, клиническая терминология);

б) частотные лексемы, выбранные на основе анализа учебных материалов;

в) структура словарной статьи (заглавное слово, перевод, морфологическая информация, пример использования);

г) сопутствующие элементы (грамматический справочник, таблицы).

Чтобы оценить эффективность разработанных теоретических и практических методов создания учебных словарей, необходимо последовательно описать процесс оценки, критерии, подходы и результаты

анализа. Критерии оценки эффективности учебного словаря:

✓ Образовательная ценность – насколько словарь способствует усвоению материала и достижению образовательных целей;

✓ Практическая применимость – удобство использования словаря в учебной и профессиональной деятельности;

✓ Когнитивная доступность: легкость поиска и восприятия информации благодаря структуре словаря.

В контексте учебного словаря методы оценки помогают определить, насколько он соответствует целям и задачам, а также выявить его сильные и слабые стороны. Методами оценки являются: анкетирование, экспериментальное тестирование, статистический анализ.

Выводы. Современные студенты-медики нуждаются в учебных материалах, которые соответствуют их программе обучения и помогают им легче усваивать сложную терминологию. Специально созданные для учебных целей словари предоставляют структурированную и систематизированную информацию, которая помогает быстрее понимать материал и ориентироваться в медицинских терминах. Следовательно, разработка специализированных словарей, адаптированных под особенности латинской медицинской терминологии, представляет собой значимый этап в повышении качества профессиональной подготовки будущих врачей. Создание таких словарей способствует более эффективному освоению сложной терминологии и помогает студентам глубже и точнее понимать медицинские знания.

Литература:

1. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Словник. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1973. – 192 с.
2. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. (Как работать над терминологическим словарем). – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. – 73 с.

3. Мамытов А. К вопросу о совершенствовании законодательства Кыргызской Республики об образовании // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2021. – № 3 (55). – С. 4-10.
4. Морковкин В.В. Идеографические словари. – М., 1970.
5. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада. – М., 1990. – 71 с.
6. Рудавин Д.А., Журавлева Е.В., Сохин Д.М. Учебный медицинский латинско-русский и русско-латинский словарь. – М.: Практическая медицина, 2020. – 116 с.
7. Сулейманова А.К. Лингводидактические основы комплексного тематикотерминологического словаря генеративного типа (на материале «Бурение нефтяных и газовых скважин»): Дис. ...канд. пед. наук. – Уфа, 1999. – 256 с.
8. Табанакова В.Д. Семантизация термина в одноязычных терминологических словарях: Дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1981. – 204 с.
9. Швырев А.А., Муранова М.И. Словарь латинско-русский, русско-латинский для медицинских колледжей. – Изд. 3-е. Ростов н/Д.: Феникс, 2019. – 288 с.
10. Singh R.A. An Introduction to Lexicography. – Mysore, 1982.

Рецензент:

*Ниязова А.М.,
педагогика илимдеринин кандидаты*